

lingwistyka dla biznesu – tłumaczenia rosyjsko-polsko-niemieckie

studia stacjonarne pierwszego stopnia

1. Bariery kulturowe w przekładzie.
 2. Błędy językowe i tłumaczeniowe w przekładzie.
 3. Etyka zawodowa tłumacza. Status prawny i socjalny tłumacza.
 4. „Fatszywi przyjaciele” w przekładzie.
 5. Frazeologizmy w przekładzie.
 6. Gry językowe w przekładzie.
 7. Nazwy własne w przekładzie.
 8. Neologizmy w przekładzie.
 9. Przypisy tłumacza w tekście przekładu.
 10. Slang w przekładzie.
 11. Strategie w tłumaczeniu literatury dla dzieci.
 12. Trzeci język w przekładzie.
 13. Wulgaryzmy w przekładzie.
 14. Zadania krytyki przekładu.
 15. Zdrobnienia w przekładzie.
 16. Zwroty adresatywne w przekładzie.
 17. Tytuł w przekładzie.
 18. Kontekst kulturowy a problemy wizualizacji w oryginale i przekładzie.
 19. Problematyka nieprzekładalności.
 20. Tłumaczenie a lokalizacja gier komputerowych.
-
1. Грамматическая категория падежа в русском и немецком языках
 2. Значение творчества Александра Сергеевича Пушкина для русской культуры
 3. Искусственные языки – понятие, история создания и развития
 4. Календарь русских праздников
 5. Концепции обучения иностранному языку
 6. Наследство по закону и завещанию в ГК РФ
 7. Немецкие модальные глаголы в значении объективной и субъективной оценки действия и их перевод на русский и польский языки

8. Особенности грамматических форм сослагательного наклонения в немецком, русском и польском языках
9. Пассивные конструкции в немецком и русском языках
10. Понятие и виды перевода
11. Понятие и характеристика языковой семьи и языкового союза
12. Предмет и задачи трудового права
13. Проблема перевода немецких сложных прилагательных на русский язык
14. Проблема передачи временных значений при переводе с немецкого языка на русский язык
15. Проблемы перевода юридических текстов
16. Русские лауреаты литературной нобелевской премии
17. Русские стереотипы поляков и польские стереотипы русских
18. Русское искусство (музыка, живопись, кино)
19. Стратегии и техники построчного перевода
20. Структура и содержание трудового договора

1. Audiovisuelle Übersetzung – Begriff, Merkmale, Arten
2. Das deutsche Bildungssystem. Duale Berufsausbildung
3. Der Gebrauch von Kurz- und Langformen der Adjektive und Partizipien im Russischen
4. Der Kulturbegriff und die kulturelle Programmierung
5. Deutsche Nobelpreisträger
6. Einflussfaktoren beim Fremdsprachenerwerb
7. Erben und Vererben im deutschen Erbrecht
8. Familienrecht – Gegenstand und Aufgaben
9. Feste, Feiertage und Traditionen in Deutschland
10. Gegenstand und Aufgaben des Strafrechts
11. Gegenstand und Aufgaben des Verwaltungsrechts
12. Imperativformen im Deutschen, Russischen und Polnischen
13. Indirekte Rede im Deutschen und Russischen
14. Interkulturelle Unterschiede nach Geert Hofstede und Edward Hall
15. Interkulturelle Unterschiede: Kulturen und Dimensionen im Vergleich Polen – Deutschland
16. Juristische Terminologie aus translatorischer Perspektive
17. Kompetenzen des Übersetzers
18. Natürliche Sprache - Begriff und Merkmale
19. Testament im polnischen Erbrecht
20. Verwaltungsgliederung Deutschlands. Die deutschen Bundesländer